叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我带来了鲜花(i Bring Fresh Flowers) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我带来了鲜花(I bring fresh flowers)

[aɪ]	[brɪŋ]	[freʃ]	['flaʊərz]
I	**Bring**	**Fresh**	**Flowers**
我	带来	新鲜的	花朵

我带来鲜花

[baɪ]	['rɑːbərt]	[ef]	.	[jʌŋ]
By	**ROBERT**	**F**	**.**	**YOUNG**
经过	罗伯特	F	.	年轻的

作者：罗伯特·F·杨

[ə; eɪ]	['tʌtʃɪŋ]	[teɪl]	[ʌv; əv][æn; ən]	—	[ænd; ənd]	[waɪ]	[ðə; ði]
A	**touching**	**tale**	**of**	**an**	**Astronette**	**—**	**and**	**why**	**the**
一个	接触	故事	的	一个	小宇航员	—	和	为什么	这

一个关于女宇航员的感人故事——以及为什么

['dʒent(ə)l]	[reɪn]	[frʌm; frəm]	['hev(ə)n]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['kwɑːlətɪ]	[ʌv; əv]	['mɜːrsɪ]	.
gentle	**rain**	**from**	**Heaven**	**has**	**the**	**quality**	**of**	**mercy**	**.**
温和的	雨	从	天堂	有	这	质量	的	怜悯	.

天降甘霖，蕴含着慈悲。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	['februeri]	-	.
Amazing	**Stories**	**February**	**1964**	**.**
惊人的	故事	二月	-	.

《惊奇故事》1964年2月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[juː; jʊ]	[noʊ]	['rozmeəri]	[brʊks]	.
You	**know**	**Rosemary**	**Brooks**	**.**
你	知道	迷迭香	布鲁克斯	.

你认识罗斯玛丽·布鲁克斯吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]	[noʊn]	[hɜːr; hər][fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	.
You	**have**	**known**	**her**	**for**	**many**	**years**	**.**
你	有	已知	她	为了	许多	年	.

你认识她很多年了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[sed]	[ðæt]	[wen]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[gɜːrl][hɜːr; hər]	['feɪvərɪt]	['poʊəm][wʌz; wəz]	['bɑːrbrə]
It	**is**	**said**	**that**	**when**	**she**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**her**	**favorite**	**poem**	**was**	**Barbara**
它	是	说	那	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	她	最喜欢的	诗	曾是	芭芭拉

[friːtʃi]	,
Frietchie	**,**
薯条	,

据说她小时候最喜欢的诗是《芭芭拉·弗里奇》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [poʊk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	it	is	told	how	she	would	sometimes	poke	her	pretty	head	out	of	her
和	它	是	讲述	如何	她	会	有时	戳	她	漂亮的	头	出去	的	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

bedroom	window	,
卧室	窗户	,

据说她有时会把漂亮的脑袋从卧室窗户探出来，

['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [striːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bluː] - [skaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [kraɪ] , " [ʃuːt] , [ɪf]

survey	the	suburban	street	with	her	blue	-	sky	eyes	,	and	cry	,	"	Shoot	,	if
民意调查	这	郊区	街道	和	她	蓝色的	-	天空	眼睛	,	和	哭	,	"	射击	,	如果

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ,

you	must	,
你	必须	,

她用湛蓝的眼睛环顾着郊区的街道，喊道："如果非要开枪，那就开枪吧！"

[ðɪs] [oʊld] [greɪ] [hed] , [bʌt; bət] [sper] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] [flæg] !

this	old	gray	head	,	but	spare	your	country's	flag	!
这	老的	灰色的	头	,	但	空闲的	你的	该国的	旗帜	!

这位老头子虽然灰白了头，但请保住你们国家的国旗！

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] ['rozmeəri] .

"	Yes	,	you	know	Rosemary	.
"	是的	,	你	知道	迷迭香	.

"是的，你认识罗斯玛丽。"

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

You	know	her	very	well	.
你	知道	她	非常	出色地	.

你很了解她。

[laɪk] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] , ['rozmeəri] [gruː] [ʌp] .

Like	all	little	girls	,	Rosemary	grew	up	.
喜欢	全部	小的	女孩们	,	迷迭香	生长	向上	.

像所有小女孩一样，罗斯玛丽长大了。

[bʌt; bət] ['rozmeəri] [dɪd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

But	Rosemary	did	not	change	.
但	迷迭香	做过	不是	改变	.

但罗斯玛丽并没有改变。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] .

This	is	not	to	say	that	she	did	not	turn	into	an	attractive	young	lady	.
这	是	不是	到	说	那	她	做过	不是	转动	进入	一个	吸引人的	年轻的	女士	.

这并不是说她没有变成一位有魅力的年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'træktɪv] [wʌn] [ɪn'diːd] .

She	turned	into	a	most	attractive	one	indeed	.
她	转向	进入	一个	最多	吸引人的	一	的确	.

她确实变得非常迷人。

['frædʒəlli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['eri] [ʌv; əv] [tred] ,

Fragilely	beautiful	,	airy	of	tread	,
脆弱地	美丽的	,	轻盈的	的	踏	,

脆弱而美丽，脚步轻盈，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [roʊz] [ʌv; əv] ['evri] [dæns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

she	should	have	been	the	reigning	rose	of	every	dance	she	went	to	,	but	she
她	应该	有	到过	这	统治	玫瑰	的	每一个	舞蹈	她	去	到	,	但	她

[wʌz; wəz] [nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

她本该是她参加的每一场舞会上最耀眼的明星，但她并没有。

['rerli] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] ,

Rarely	did	the	young	men	of	her	acquaintance	ask	her	to	dance	,
很少	做过	这	年轻的	男人	的	她	熟人	问	她	到	舞蹈	,

她认识的年轻男子很少邀请她跳舞。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'proʊtʃ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][seɪ] , " [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	never	did	one	of	them	approach	her	and	say	,	"	Come	into	the
和	绝不	做过	一	的	他们	方法	她	和	说	,	"	来	进入	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

他们中没有一个人走近她对她说："到花园里来吧。"

['rozmeəri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] [bæt] , [naɪt] , [hæz; həz] [floʊn] .

Rosemary	,	for	the	black	bat	,	night	,	has	flown	.
迷迭香	,	为了	这	黑色的	蝙蝠	,	夜晚	,	有	飞行	.

迷迭香，对于黑蝙蝠来说，夜晚已经飞逝。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['veri] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn]['eni] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

"	She	did	not	go	to	very	many	dances	in	any	event	,	and	looking	back	,
"	她	做过	不是	去	到	非常	许多	舞蹈	在	任何	事件	,	和	寻找	后退	,

"无论如何，她本来就没参加过很多舞会，现在回想起来，

[wʌn] ['riəlaiziz] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'tend] , [ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [praɪ'merəli][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər]

one	realizes	that	the	few	she	did	attend	,	she	attended	primarily	to	please	her
一	意识到	那	这	很少	她	做过	出席	,	她	参加	主要	到	请	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

人们意识到，她参加的少数几次活动，主要是为了取悦她的母亲。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][bɪ'haɪnd] ['roʊzˌmɛriz] - [ɪz]['sɪmp(ə)l] : [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	reason	behind	Rosemary's	wallflowerhood	is	simple	:	the	young	men	of	her
这	原因	在后面	迷迭香的	-	是	简单的	:	这	年轻的	男人	的	她

[ə'kweɪntəns] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

acquaintance	knew	that	with	her	,
熟人	知道	那	和	她	,

罗斯玛丽之所以默默无闻，原因很简单：她认识的年轻男子都知道，和她在一起，

[gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [keɪm] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kʌmpəniɪŋ]

God	and	the	United	States	of	America	came	first	,	and	that	accompanying
上帝	和	这	团结的	各州	的	美国	来了	第一的	,	和	那	随同

[hɜ:r; hər] [θru:] [laɪf] ,

her	through	life	,
她	通过	生活	,

上帝和美利坚合众国对她而言至关重要，并伴随她一生。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dæns] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

or	even	accompanying	her	home	from	a	dance	for	that	matter	,
或者	甚至	随同	她	家	从	一个	舞蹈	为了	那	事情	,

或者甚至是陪她从舞会回家，

[ment] ['biːɪŋ] ['religeitid] [tu:; tə][ə; eɪ] [bæk] [si:t] .

meant	being	relegated	to	a	back	seat	.
意思是	存在	降级	到	一个	后退	座位	.

这意味着被边缘化。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈraɪt] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːrbrə] - , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][nɑːt]

It	is	alright	for	little	girls	to	be	Barbara	Frietchies	,	you	see	,	but	not
它	是	好吧	为了	小的	女孩们	到	是	芭芭拉	-	,	你	看	,	但	不是

[fɔːr; fər][bɪg][wʌnz] .

for	big	ones	.
为了	大的	一个	.

小女孩扮成芭芭拉·弗里奇是可以的，但大女孩就不行。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [laɪf] ,

During	her	short	and	dedicated	life	,
期间	她	短的	和	投入的	生活	,

在她短暂而奉献的一生中，

[ˈrozmeəri] [poʊkt] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊz] .

Rosemary	poked	her	pretty	head	out	of	quite	a	number	of	windows	.
迷迭香	戳	她	漂亮的	头	出去	的	相当	一个	数字	的	视窗	.

罗斯玛丽从好几扇窗户里探出了她漂亮的脑袋。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɑːrbrə] [friːtʃi] [ˈwɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [skaʊts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ˈwɪndoʊ] ,

After	the	Barbara	Frietchie	window	came	the	Girl	Scouts	of	America	window	,
后	这	芭芭拉	薯条	窗户	来了	这	女孩	童子军	的	美国	窗户	,

在芭芭拉·弗里奇的橱窗展示之后，紧接着是美国女童子军的橱窗展示。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][gɜːrl] [skaʊts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ˈwɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːpəlz] - [ˈsɪv(ə)l][wɔːr] [səˈsaɪəti] [ˈwɪndoʊ] ,

and	after	the	Girl	Scouts	of	America	window	came	the	Young	Peoples	'	Civil	War	Society	window	,
和	后	这	女孩	童子军	的	美国	窗户	来了	这	年轻的	人民	-	民用	战争	社会	窗户	,

美国女童子军的橱窗展示之后，紧接着是青年内战协会的橱窗展示。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːpəlz] - [ˈsɪv(ə)l][wɔːr][səˈsaɪəti] [ˈwɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [fɔːr; fər] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈprɑːgres] [ˈwɪndoʊ] .

and	after	the	Young	Peoples	'	Civil	War	Society	window	came	the	Citizens	for	Patriotic	Progress	window	.
和	后	这	年轻的	人民	-	民用	战争	社会	窗户	来了	这	公民	为了	爱国	进步	窗户	.

在青年内战协会的橱窗展示之后，紧接着是爱国进步公民协会的橱窗展示。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['sentər] ['wɪndoʊ] .

Last	of	all	came	the	Astronette	Training	Center	window	.
最后的	的	全部	来了	这	小宇航员	训练	中心	窗户	.

最后是宇航员训练中心的窗户。

[set] [ʌp] [baɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [reɪn] [dæns] [ɪn] - ['æftər] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [hæd; həd] [ə'beɪt] ,

Set	up	by	Project	Rain	Dance	in	1969	after	prejudice	against	women	going	into	space	had	abated	,
放	向上	经过	项目	雨	舞蹈	在	-	后	偏见	反对	女性	去	进入	空间	有	减弱	,

该项目由“雨舞计划”（Project Rain Dance）于1969年设立，当时针对女性进入太空的偏见已经有所减弱。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['sentər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] , ['treɪnɪŋ] ,

the	Astronette	Training	Center	had	for	its	purpose	the	finding	,	training	,
这	小宇航员	训练	中心	有	为了	它是	目的	这	寻找	,	训练	,

宇航员训练中心的宗旨是寻找、训练、

[ænd; ənd] [kən'dɪʃənɪŋ] [ʌv; əv][sɪks] ['fiːmeɪl] ['pailəts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][sɪks] [mænd] ['weðər] -
and **conditioning** **of** **six** **female** **pilots** **for** **a** **series** **of** **six** **manned** **weather** **-**
和 调理 的 六 女性 飞行员 为了 一个 系列 的 六 有人值守 天气 -
[kən'troʊl] ['sætəlaɪt] [ʃɑːts] ,
control **satellite** **shots** **,**
控制 卫星 镜头 ,

对六名女飞行员进行训练，以执行一系列六次载人气象控制卫星发射任务。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['februeri] [ʌv; əv] -
the **first** **of** **which** **was** **scheduled** **to** **take** **place** **some** **time** **in** **February** **of** **'**
这 第一的 的 哪个 曾是 已安排 到 拿 地方 一些 时间 在 二月 的 -
- .
71 **.**
- .

第一次活动原定于 1971 年 2 月举行。

['æftər] [ɪg'zɔːstɪv] ['skriːnɪŋ] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] .
After **exhaustive** **screening** **,** **one** **hundred** **volunteers** **were** **accepted** **.**
后 详尽的 筛选 , 一 百 志愿者 是 公认 .

经过严格筛选，最终录取了100名志愿者。

[ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæst] [ðə; ði][ɪg'zæktɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tests] , [ænd; ənd]
Fifteen **of** **them** **passed** **the** **exacting** **physical** **and** **psychological** **tests** **,** **and**
十五 的 他们 通过了 这 严格 身体的 和 心理 测试 , 和
[frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ,
from **the** **ranks** **of** **the** **fifteen** **,**
从 这 排名 的 这 十五 ,

其中十五人通过了严格的体能和心理测试，在这十五人中，

[ðə; ði][sɪks] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] .
the **six** **astronettes** **were** **chosen** **.**
这 六 小宇航员 是 选定 .

六位女宇航员被选中。

[ɪn'kredəbli] , [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hər] ['delɪkətnes] ([ænd; ənd][feilz][tuː; tə][kən'sɪdər][hɜːr; hər]
Incredibly **,** **when** **one** **considers** **her** **delicateness** **(** **and** **fails** **to** **consider** **her**
难以置信 , 什么时候 一 考虑 她 精密 (和 失败 到 考虑 她
[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['fɜːrvər]) ,
patriotic **fervor** **)** **,**
爱国 热情) ,

令人难以置信的是，如果考虑到她的娇弱（却忽略了她的爱国热情），

['rozmeəri] [nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [greɪd] [bʌt; bət][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]
Rosemary **not** **only** **made** **the** **grade** **but** **was** **selected** **to** **accompany** **the**
迷迭香 不是 仅有的 制成 这 年级 但 曾是 已选 到 陪伴 这
[fɜːrst] ['weðər] - [kən'troʊl] ['sætəlaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['ɔːrbɪt] .
first **weather** **-** **control** **satellite** **to** **be** **placed** **in** **orbit** **.**
第一的 天气 - 控制 卫星 到 是 放置 在 轨道 .

罗斯玛丽不仅通过了考核，还被选中随第一颗气象控制卫星进入轨道。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] — ['feɪdɪd][wɜːrdz][ɑːn] ['nuːzprɪnt] , [oʊld] ['fəutəgræfs] ,
All **of** **this** **is** **history** **now** **—** **faded** **words** **on** **newsprint** **,** **old** **photographs** **,**
全部 的 这 是 历史 现在 — 褪色 字 在 新闻纸 , 老的 照片 ,

这一切如今都已成为历史——报纸上褪色的文字，老旧的照片，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʌsti] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][æz; əz] ['meni] ['mægəzinz] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
a **dozen** **dusty** **articles** **in** **as** **many** **magazines** **—** **but** **at** **the** **time** **,**
一个 打 尘土飞扬 文章 在 作为 许多 杂志 — 但 在 这 时间 ,

十几篇尘封已久的文章，刊登在十几本杂志上——但当时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .

it	captured	the	attention	of	the	whole	wide	world	.
它	捕获	这	注意力	的	这	所有的	宽的	世界	.

它吸引了全世界的目光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['mædɪsn] ['ævənuː] ['nɪrli] [went] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent]

It	is	said	that	Madison	Avenue	nearly	went	out	of	its	mind	trying	to	circumvent
它	是	说	那	麦迪逊	大街	几乎	去	出去	的	它是	头脑	尝试	到	规避

[ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ðæt] [prəˈhɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈraɪtɪŋ] [ˌtestəˈməʊniːəlz][tuː; tə]

the	regulation	that	prohibited	astronettes	from	underwriting	testimonials	to
这	规定	那	禁止	小宇航员	从	承保	用户评价	到

['tuːθpeɪst] ,

toothpaste	,
牙膏	,

据说，麦迪逊大道为了规避禁止女模特为牙膏做代言的规定，几乎绞尽脑汁。

[kɑːz'metɪks] , [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .

cosmetics	,	and	cigarettes	.
化妆品	,	和	香烟	.

化妆品和香烟。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

This	is	not	to	be	wondered	at	.
这	是	不是	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[ɪf] ['rozmeəri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['liːgəli] [enˈtaɪst] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

If	Rosemary	could	have	been	legally	enticed	,	for	example	,
如果	迷迭香	可以	有	到过	合法地	诱人的	,	为了	例子	,

例如，如果罗斯玛丽可以被合法引诱，

['ɪntuː] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪgəret] [æd] , ['sɪgəret] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['prɑːbəbli]

into	letting	her	picture	appear	in	a	cigarette	ad	,	cigarette	consumption	probably
进入	出租	她	图片	出现	在	一个	卷烟	广告	,	卷烟	消耗	大概

[wʊd] [hæv; həv] ['dʌbld] [ˌoʊvər'naɪt] .

would	have	doubled	overnight	.
会	有	双倍	过夜	.

如果他们同意让她的照片出现在香烟广告中，香烟的消费量可能一夜之间就会翻一番。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əb'skjʊr] ['bɑːrbrə] [friːtʃi] [ænd; ənd][kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə]

It	is	one	thing	to	be	an	obscure	Barbara	Frietchie	and	quite	another	to
它	是	一	事物	到	是	一个	朦胧	芭芭拉	薯条	和	相当	其他	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] [wʌn] ,

be	a	famous	one	,
是	一个	著名的	一	,

做一个默默无闻的芭芭拉·弗里奇是一回事，做一个著名的芭芭拉·弗里奇又是另一回事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [aɪz] [kæn; kən] , [θruː] [ðə; ði]

and	the	patriotic	devotion	shining	in	a	person's	eyes	can	,	through	the
和	这	爱国	虔诚	灼灼	在	一个	人的	眼睛	能	,	通过	这

['θɔːməˌtɜːrdʒi] [ʌv; əv] [fəˈtɑːgrəfi] [ænd; ənd] [tʌtʃ] - [ʌp] ,

thaumaturgy	of	photography	and	touch	-	up	,
奇术	的	摄影	和	触碰	-	向上	,

而透过摄影和后期修图的魔力，人们眼中闪耀的爱国情怀，

[biː; bi][trænsˈmjuːtid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['senʃuəl] [gliːm] .

be	transmuted	into	a	sensual	gleam	.
是	转变	进入	一个	感性的	闪耀	.

化作迷人的光芒。

['februeri] [ʌv; əv] - - [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] , [æz; əz][ɔ:l] [mʌnθs] [mʌst; məst] ,
February **of** **'** **71** **arrived** **at** **last** **,** **as** **all** **months** **must** **,**
二月 的 - - 到达的 在 最后的 , 作为 全部 几个月 必须 ,

1971年2月终于到来了，就像所有月份都会到来一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [deɪt] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] .
and **a** **specific** **date** **was** **set** **for** **the** **launching** **.**
和 一个 具体的 日期 曾是 放 为了 这 发射 .

并确定了具体的发布日期。

[ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['wɪntər][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [bʌt; bət][noʊ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][kʊd; kəd]
Psychological **winter** **had** **come** **and** **gone** **,** **but** **no** **singing** **of** **birds** **could**
心理 冬天 有 来 和 已消失 , 但 不 歌唱 的 鸟类 可以
[bi:; bi] [hɜ:rd] .
be **heard** **.**
是 听到 .

心理上的寒冬已经过去，但却听不到鸟儿的鸣叫。

['i:v(ə)n][æz; əz][fɑ:r] [saʊθ] [æz; əz][kə'nævɝəl, kə'nævrəl] , [greɪ] [skaɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ru:l] , [ænd; ənd] [greɪ]
Even **as** **far** **south** **as** **Canaveral** **,** **gray** **skies** **were** **the** **rule** **,** **and** **gray**
甚至 作为 远的 南 作为 卡纳维拉尔 , 灰色的 天空 是 这 规则 , 和 灰色的
[reɪn] [fel] [ˌɪntər'mɪtəntli] .
rain **fell** **intermittently** **.**
雨 跌倒 间歇性地 .

即使远在南部的卡纳维拉尔，也是阴天，不时下着灰蒙蒙的雨。

['kaʊntdaʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [rɪ'gɑ:rdləs] .
Countdown **was** **begun** **regardless** **.**
倒计时 曾是 开始 不管 .

倒计时照常开始。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'rækjələsli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ði][skaɪz] [klɪrd] ,
And **then** **,** **miraculously** **it** **seemed** **,** **the** **skies** **cleared** **,**
和 然后 , 奇迹般地 它 似乎 , 这 天空 已清除 ,

然后，奇迹般地，天空放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [dɔ:nd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
and **the** **day** **of** **the** **launching** **dawned** **bright** **and** **clear** **.**
和 这 天 的 这 发射 黎明 明亮的 和 清除 .

发射当天，阳光明媚，万里无云。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['rozmeəri] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [snoʊ] - [waɪt] ['speɪssu:t] [æt; ət]
There **is** **a** **photograph** **of** **Rosemary** **standing** **in** **her** **snow** **-** **white** **spacesuit** **at**
那里 是 一个 照片 的 迷迭香 常设 在 她 雪 - 白色的 太空服 在
[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæntri] ,
the **base** **of** **the** **gantry** **,**
这 根据 的 这 龙门架 ,

在龙门架底部有一张罗斯玛丽身穿雪白宇航服的照片。

[hɜ:r; hər] [speɪs] ['helmɪt] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
her **space** **helmet** **resting** **in** **the** **crook** **of** **her** **arm** **.**
她 空间 头盔 休息 在 这 骗子 的 她 手臂 .

她的太空头盔放在臂弯里。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪz][ɪn]['kʌlər] ,
The **photograph** **is** **in** **color** **,**
这 照片 是 在 颜色 ,

照片是彩色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd]

and	the	blueness	of	her	eyes	is	not	one	whit	different	in	shade	and
和	这	蓝色	的	她	眼睛	是	不是	一	白色	不同的	在	阴影	和

['tekstʃər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

texture	from	the	blueness	of	the	sky	behind	her	.
质地	从	这	蓝色	的	这	天空	在后面	她	.

她的眼睛的蓝色与她身后天空的蓝色在色调和质地上没有丝毫差别。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

This	is	as	it	should	be	.
这	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的样子。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] , [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv]['sʌnˌraɪzɪz][ænd; ənd] ['sʌnsets] .

Looking	at	her	hair	,	one	thinks	of	sunrises	and	sunsets	.
寻找	在	她	头发	,	一	思考	的	日出	和	日落	.

看着她的头发，人们会想到日出日落。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] .

This	is	as	it	should	be	too	.
这	是	作为	它	应该	是	也	.

这本来就应该是这样。

[wen] [rɪ'membərɪŋ] ['rozmeəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

When	remembering	Rosemary	,	it	is	fitting	that	one	should	think	of	the	sun	and
什么时候	记住	迷迭香	,	它	是	配件	那	一	应该	思考	的	这	太阳	和

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

缅怀罗斯玛丽时，想到太阳和天空是很恰当的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

It	is	equally	fitting	that	one	should	think	of	the	snow	and	the	rain	.
它	是	同样地	配件	那	一	应该	思考	的	这	雪	和	这	雨	.

同样，想到雪和雨也是恰当的。

[fɔːr; fər] ['rozmeəri] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

For	Rosemary	is	nothing	if	she	is	not	all	of	these	things	.
为了	迷迭香	是	没有什么	如果	她	是	不是	全部	的	这些	事物	.

如果罗斯玛丽不具备所有这些特质，她就什么都不是。

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

The	launching	was	a	good	one	.
这	发射	曾是	一个	好的	一	.

发布会很成功。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [sɪks][roʊd][ɪts]['sætɜːrn] ['buːstər] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][dʒet] - ['faɪər] [wɪŋz] ,

The	Rainbow	6	rode	its	Saturn	booster	like	a	bird	on	jet	-	fire	wings	,
这	彩虹	6	骑	它是	土星	增压器	喜欢	一个	鸟	在	喷射	-	火	翅膀	,

彩虹六号搭乘土星火箭助推器，就像一只展开喷气式发动机翅膀的鸟儿一样翱翔天际。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [stɑːr][ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] [lɔːŋ]

and	the	bright	star	of	its	passage	seemed	to	linger	in	the	morning	sky	long
和	这	明亮的	星星	的	它是	通道	似乎	到	萦绕	在	这	早晨	天空	长的

['æftər][ðə; ði] ['buːstər] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] .

after	the	booster	had	fallen	away	.
后	这	增压器	有	倒下	离开	.

助推器坠落后，它划过天际的明亮星光似乎在晨空中停留了很久。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [kɔ:t] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['bju:tɪfli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən]

The	television	cameras	caught	the	action	beautifully	,	and	the	American
这	电视	相机	捕捉	这	行动	非常漂亮	,	和	这	美国人

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

电视摄像机完美地捕捉到了这一幕，美国公众也对此赞叹不已。

[ri'maindid] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði]['nəublist] [θɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][rɪsk][hɪz; ɪz]

reminded	once	again	that	the	noblest	thing	a	person	can	do	is	to	risk	his
提醒	一次	再次	那	这	最高贵	事物	一个	人	能	做	是	到	风险	他的

[laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

life	for	his	country	,
生活	为了	他的	国家	,

这再次提醒我们，一个人所能做的最崇高的事情就是为国家冒生命危险。

[lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [ɔ:] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

looked	on	in	awe	and	admiration	.
看起来	在	在	敬畏	和	钦佩	.

满怀敬畏和钦佩地看着。

[ðə; ði]['ɔ:rbɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tu:] : ['æpədʒi:] — - [maɪlz] ; ['perɪdʒi:] — - [maɪlz] .

The	orbit	was	a	good	one	too	:	apogee	—	203	miles	;	perigee	—	191	miles	.
这	轨道	曾是	一个	好的	一	也	:	最高点	—	-	英里	;	近地点	—	-	英里	.

轨道也相当不错：远地点—203 英里；近地点—191 英里。

['rozmeəri] ['reidiəud] [bæk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [oʊ'keɪ] .

Rosemary	radioed	back	that	she	was	A	-	okay	.
迷迭香	无线电通讯	后退	那	她	曾是	一个	-	好的	.

罗斯玛丽通过无线电回复说她一切都好。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [θri:] ['ɔ:bits] , [ðen] [klaɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

She	was	supposed	to	complete	three	orbits	,	then	climb	into	the	escape
她	曾是	据称	到	完全的	三	轨道	,	然后	爬	进入	这	逃脱

['kæps(ə)l] ,

capsule	,
胶囊	,

她原本应该完成三圈轨道飞行，然后进入逃生舱。

['dʒetɪs(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɜ:r'self] , [ˌɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] ['pærəʃu:t] ['ɪntu:]

jettison	it	and	herself	,	re	-	enter	the	atmosphere	,	and	parachute	into
抛弃	它	和	她自己	,	关于	-	进入	这	气氛	,	和	降落伞	进入

[ðə; ði][ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

她抛弃飞船和自己，重新进入大气层，然后跳伞落入大西洋。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ][tæsk] [fɔ:rs] ['weɪtɪd] ['i:gərli] [tu:; tə] [pɪk] [hɜ:r; hər][ʌp] .

There	,	a	task	force	waited	eagerly	to	pick	her	up	.
那里	,	一个	任务	力量	等待	急切地	到	挑选	她	向上	.

一支特遣队早已在那里等候，准备接她。

[hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɔ:riənteɪt] [ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['weðər] - ['fæktər] ['ɪnstrʊmənts] [tu:; tə]

Her	mission	was	to	orientate	the	satellite's	weather	-	factor	instruments	to
她	使命	曾是	到	定向	这	卫星的	天气	-	因素	仪器	到

[ðə; ði][ɪg'zɪstənt][klaʊd] ['pætərn] [ænd; ənd][dʒet] [stri:mz] .

the	existent	cloud	patterns	and	jet	streams	.
这	存在的	云	图案	和	喷射	溪流	.

她的任务是使卫星上的气象因素仪器与现有的云层模式和喷射气流相匹配。

[wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] [telə'metrɪk] ['ri:diŋz] [wʊd] ,

Once	this	was	accomplished	,	the	telemetric	readings	would	,
一次	这	曾是	完成	,	这	遥测	阅读	会	,

一旦完成此操作，遥测读数将

[θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['weðər] [kən'troʊl] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔ:rəgən] , ['dɪkteɪt] ['fju:tʃər]

through	the	medium	of	the	Main	Weather	Control	Station	in	Oregon	,	dictate	future
通过	这	中等的	的	这	主要的	天气	控制	车站	在	俄勒冈州	,	听写	未来

['weðər] .

weather	.
天气	.

通过俄勒冈州主气象控制站来预测未来天气。

['weðər] [kən'troʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪ'fekt] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['sɪkstiz] ,

Weather	control	had	been	in	effect	since	the	middle	sixties	,
天气	控制	有	到过	在	影响	自从	这	中间	六十年代	,

天气控制技术自上世纪六十年代中期就开始实施了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [telə'metrɪk] ['ri:diŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'mænd] ['weðər] - [kən'troʊl] ['sætlˌlaɪts] , ['oʊɪŋ]

but	the	telemetric	readings	of	the	unmanned	weather	-	control	satellites	,	owing
但	这	遥测	阅读	的	这	无人	天气	-	控制	卫星	,	欠款

[tu:; tə] ['fɔ:lti] [ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] ,

to	faulty	orientation	,
到	故障	方向	,

但由于姿态错误，无人气象控制卫星的遥测读数

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - ['hʌndrəd] [pər'sent] ['ækjərəsi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk]

had	fallen	far	short	of	the	one	-	hundred	percent	accuracy	needed	to	make
有	倒下	远的	短的	的	这	一	-	百	百分比	准确性	需要	到	制作

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hæf] - ['ri:əlaɪzd]

the	regulation	of	rain	and	sunshine	something	more	than	a	half	-	realized
这	规定	的	雨	和	阳光	某物	更多的	比	一个	一半	-	已实现

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

距离实现百分之百的精确度还相差甚远，这使得雨水和阳光的调节不再只是一个半实现的梦想。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sætəlaɪt] , ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['hju:mən] [bu:st] ,

and	it	was	hoped	that	the	present	satellite	,	given	a	human	boost	,
和	它	曾是	希望	那	这	展示	卫星	,	给定	一个	人类	促进	,

人们曾希望，如果能借助人力推进，目前的这颗卫星能够.....

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [dri:m] [tu:; tə] [fru'ɪʃ(ə)n] .

would	bring	the	dream	to	fruition	.
会	带来	这	梦	到	果实	.

这将使梦想成真。

[wʌn] [kæn; kən] ['pɪktʃər] ['rozmeəri] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , ['feɪθfəli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ə'saɪnmənt]

One	can	picture	Rosemary	high	in	the	sky	,	faithfully	carrying	out	her	assignment
一	能	图片	迷迭香	高的	在	这	天空	,	忠实	携带	出去	她	任务

.

:

.

人们可以想象罗斯玛丽在高高的天空中，忠实地执行着她的任务。

[wʌn] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ]

One	can	see	her	sitting	there	before	the	instrument	panel	of	the	Rainbow
一	能	看	她	坐着	那里	前	这	乐器	控制板	的	这	彩虹

[sɪks]

6
6

可以看到她坐在彩虹六号的仪表盘前。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dɔ:nz] [ænd; ənd] ['sʌnsets] [ænd; ənd][stɑ:rz] .

looking	at	dawns	and	sunsets	and	stars	.
寻找	在	黎明	和	日落	和	明星	.

欣赏日出日落和星空。

[wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [sloʊ] [drɪft][ʌv; əv][klaʊd][ænd; ənd]['kɑ:ntɪnənt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] .

One	can	see	the	slow	drift	of	cloud	and	continent	beneath	her	.
一	能	看	这	慢的	漂移	的	云	和	大陆	下面	她	.

人们可以看到她脚下云层和大陆的缓慢移动。

[ɔ:'streɪliə] [naʊ] ,

Australia	now	,
澳大利亚	现在	,

澳大利亚现在，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][væst] ['blu:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [west] [koʊst] ['raɪzɪŋ]

and	now	the	vast	blueness	of	the	Pacific	.	.	.	and	now	the	west	coast	rising
和	现在	这	广阔的	蓝色	的	这	太平洋	.	.	.	和	现在	这	西方	海岸	上升

[aʊt] [ʌv; əv] [mɪsts] [ʌv; əv] ['distənsiz] [ænd; ənd] [er] ,

out	of	mists	of	distances	and	air	,
出去	的	薄雾	的	距离	和	空气	,

眼前是浩瀚的太平洋……眼前是西海岸从远处的薄雾中升起。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][væst] [gri:n] [blɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][bɜ:rθ] .

and	beyond	it	,	the	vast	green	blur	of	the	land	that	gave	her	birth	.
和	超过	它	,	这	广阔的	绿色的	模糊	的	这	土地	那	给予	她	出生	.

更远处，是她出生的那片广袤无垠的绿色土地。

['lɪt(ə)l] ['bɑ:rbrə] [fri:tʃi] ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][stɑ:r] . . . .

Little	Barbara	Frietchie	riding	on	a	star	.	.	.	.
小的	芭芭拉	薯条	骑术	在	一个	星星	.	.	.	.

小芭芭拉·弗里奇骑在一颗星星上……

[fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [naʊ] , ['haɪweɪz] [wɪnd] ; ['rɪvəz] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə] ['si:z] .

Far	beneath	her	now	,	highways	wind	;	rivers	run	down	to	seas	.
远的	下面	她	现在	,	高速公路	风	;	河流	跑步	向下	到	海域	.

如今在她脚下很远的地方，公路蜿蜒；河流奔流向大海。

[pætɝnɪŋz] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] [blend] ['ɪntu:] [peɪl] [blu:] - [gri:nz] .

Patternings	of	field	and	forest	blend	into	pale	blue	-	greens	.
图案	的	场地	和	森林	混合	进入	苍白	蓝色的	-	青菜	.

田野和森林的图案融合在一起，呈现出淡蓝绿色。

[freʃ] - ['wɔ:tər] [leɪks] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [blu:] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

Fresh	-	water	lakes	look	up	at	her	with	blue	and	wondering	eyes	.
新鲜的	-	水	湖泊	看	向上	在	她	和	蓝色的	和	好奇	眼睛	.

淡水湖泊用湛蓝而充满好奇的眼睛仰望着她。

[naʊ] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [naɪt] [drɪfts] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

Now	the	sea	of	night	drifts	forth	to	meet	her	.
现在	这	海	的	夜晚	漂移	前进	到	见面	她	.

现在，夜的海洋正向她涌来。

['breɪvli] [ʃi:; ʃi] [sets] [seɪl][ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [weɪvz] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [ʃɪp] .

Bravely	she	sets	sail	upon	the	dark	waves	in	her	little	silvery	ship	.
勇敢地	她	套	帆	之上	这	黑暗的	波浪	在	她	小的	银色	船	.

她勇敢地驾驶着她的小银船，驶向漆黑的海浪。

[bri:f] [naɪt] , [sɔ:ft] ['sʌnraɪz] , [nu:] [deɪ] .

Brief	night	,	soft	sunrise	,	new	day	.
简短的	夜晚	,	柔软的	日出	,	新的	天	.

短暂的夜晚，柔和的日出，新的一天。

[aɪ] [brɪŋ] [freʃ] ['ʃaʊɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θəːstɪŋ] ['flaʊərz] ,

I	bring	fresh	showers	for	the	thirsting	flowers	,
我	带来	新鲜的	淋浴	为了	这	口渴	花朵	,

我为干渴的花朵带来清凉的雨露。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] ;

From	the	seas	and	the	streams	;
从	这	海域	和	这	溪流	;

来自海洋和溪流;

[aɪ] [ber] [laɪt] [ʃeɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] [wen] [leɪd]

I	bear	light	shade	for	the	leaves	when	laid
我	熊	光	阴影	为了	这	树叶	什么时候	铺设

我躺下时，会给树叶遮阴。

[ɪn][ðer; ðər] ['nuːndeɪ] [driːmz] .

In	their	noonday	dreams	.
在	他们的	午	梦境	.

在他们午后的梦境中。

['lɪt(ə)l] ['bɑːrbrə] [friːtʃi] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][stɑːr] . . . .

Little	Barbara	Frietchie	riding	on	a	star	.	.	.	.
小的	芭芭拉	薯条	骑术	在	一个	星星	.	.	.	.

小芭芭拉·弗里奇骑在一颗星星上.....

[dˈʒetɪsnɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪgˈzæktli][ɑːn] ['skedʒuːl] .

Jettisoning	took	place	exactly	on	schedule	.
抛弃	采取	地方	确切地	在	日程	.

抛弃作业完全按计划进行。

[ðə; ði] ['weðər] - [kən'troʊl] ['sætəlaɪt] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts]['ɔːrbɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] ['rozmeəri]

The	weather	-	control	satellite	continued	on	its	orbital	way	,	and	Rosemary
这	天气	-	控制	卫星	持续	在	它是	轨道	方式	,	和	迷迭香

['plʌmɪtid] ['ɜːrθwərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] ['kæps(ə)l] .

plummeted	earthward	in	the	escape	capsule	.
暴跌	向地球	在	这	逃脱	胶囊	.

气象控制卫星继续沿轨道运行，而罗斯玛丽则乘坐逃生舱向地球坠落。

[ðæt] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [noʊn] .

That	much	,	at	least	,	is	known	.
那	很多	,	在	至少	,	是	已知	.

至少这一点是已知的。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['entri] — ['weðər] [ðə; ði]['retroʊ] ['rɑːkəts] [feɪld] [tuː; tə]['faɪər]

But	what	took	place	during	re	-	entry	—	whether	the	retro	rockets	failed	to	fire
但	什么	采取	地方	期间	关于	-	入口	—	无论	这	复古的	火箭	失败的	到	火

, ['weðər] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [kən'troʊlz] [mælˈfʌŋkʃənd] ,

,	whether	the	attitude	controls	malfunctioned	,
,	无论	这	态度	控制	故障	,

但是重返大气层过程中究竟发生了什么——反推火箭是否未能点火，姿态控制系统是否出现故障，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [hiːt] [ʃiːld] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfektɪv] — [ɪz][nɑːt] [noʊn] [ænd; ənd]['nevər]

or	whether	the	heat	shield	proved	to	be	defective	—	is	not	known	and	never
或者	无论	这	热	盾	已证实	到	是	有缺陷的	—	是	不是	已知	和	绝不

[wɪl] [biː; bi] [noʊn] .

will	be	known	.
将要	是	已知	.

或者说，隔热罩是否被证实存在缺陷——这一点尚不清楚，也永远不会知道。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ɪz] [ðæt] ['rozmeəri] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] .

All	that	is	known	is	that	Rosemary	became	a	falling	star	.
全部	那	是	已知	是	那	迷迭香	成为	一个	坠落	星星	.

人们只知道罗斯玛丽变成了一颗流星。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [mɔ:nd] .
The **nation** **mourned** **.**
这 国家 哀悼 .

举国哀悼。

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] [mɔ:nd] .
The **whole** **wide** **world** **mourned** **.**
这 所有的 宽的 世界 哀悼 .

全世界都为之哀悼。

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [reɪn] [dæns] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnju:d] .
Project **Rain** **Dance** **was** **discontinued** **.**
项目 雨 舞蹈 曾是 已停产 .

“祈雨计划”已终止。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [fɔ:r; fər] ['rozmeəri] [hæd; həd] ['ɔbvi:ˌeɪtid] ['eni] ['fɜ:rðər] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
It **would** **have** **been** **discontinued** **in** **any** **event** **,** **for** **Rosemary** **had** **obviated** **any** **further** **need** **for** **it** **.**
它 会 有 到过 已停产 在 任何 事件 , 为了 迷迭香 有 避免 任何 更远 需要 为了 它 .

无论如何，它都会停产，因为迷迭香的出现使它不再有存在的必要。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [dʒɑ:b] [wel] , ['rozmeəri] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]
She **had** **done** **her** **job** **well** **,** **Rosemary** **had** **,** **and** **in** **the** **doing** **of** **it**
她 有 完毕 她 工作 出色地 , 迷迭香 有 , 和 在 这 正在做 的 它
,
,
,

罗斯玛丽的工作做得很好，而且在工作中，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['weðər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] ['mæn'kaɪndz] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] .
she **had** **placed** **the** **weather** **in** **the** **palm** **of** **mankind's** **out** **-** **stretched** **hand** **.**
她 有 放置 这 天气 在 这 棕榈 的 人类的 出去 - 拉伸 手 .

她将天气掌握在了人类伸出的手掌之中。

[ðæt] [sprɪŋ] ,
That **spring** **,**
那 春天 ,

那年春天，

[ðə; ði] [reɪnz] [wɜ:r; wər] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [gru:] ['raɪətəsli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the **rains** **were** **soft** **and** **warm** **and** **the** **flowers** **grew** **riotously** **upon** **the** **face** **of** **the** **earth** **.**
这 雨 是 柔软的 和 温暖的 和 这 花朵 生长 骚乱地 之上 这 脸 的 这 地球 .

雨水温柔而温暖，大地上百花竞相绽放。

[græs] [nu:] [ə; eɪ] ['gri:nnəs] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,
Grass **knew** **a** **greenness** **it** **had** **never** **known** **before** **,**
草 知道 一个 绿色 它 有 绝不 已知 前 ,

草儿尝到了从未有过的翠绿。

[ænd; ənd] [tri:z] [drest] [i:tʃ] [deɪ] [ɪn] ['lʌvliər] [ænd; ənd] ['lʌvliər] ['dresɪz] .
and **trees** **dressed** **each** **day** **in** **lovelier** **and** **lovelier** **dresses** **.**
和 树木 穿着 每个 天 在 更可爱 和 更可爱 连衣裙 .

树木每天都穿上越来越漂亮的衣服。

[ðə; ði] [reɪnz] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪnz] .
The **rains** **fell** **in** **the** **cities** **and** **on** **the** **plains** **.**
这 雨 跌倒 在 这 城市 和 在 这 平原 .

城市里下雨，平原上也下雨。

[ɪn] ['væliz] [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [taʊnz] .

In	valleys	and	in	little	towns	.
在	山谷	和	在	小的	城镇	.

在山谷里，在小镇里。

[ɑːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ænd; ənd] [lɔːnz] .

On	fields	and	forests	and	lawns	.
在	字段	和	森林	和	草坪	.

在田野、森林和草坪上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lænd][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪts] [fɪl] ,

And	when	the	land	had	drunk	its	fill	,
和	什么时候	这	土地	有	醉	它是	充满	,

当大地饮尽了水分之后，

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['roʊzˌmɛriz] [her] ,

the	sun	came	out	as	warm	and	as	bright	as	Rosemary's	hair	,
这	太阳	来了	出去	作为	温暖的	和	作为	明亮的	作为	迷迭香的	头发	,

阳光温暖明媚，如同罗斯玛丽的头发一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	sky	turned	as	blue	as	her	eyes	.
和	这	天空	转向	作为	蓝色的	作为	她	眼睛	.

天空变得像她的眼睛一样蓝。

[jes] , [juː; jʊ] [noʊ] ['rozmeəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

Yes	,	you	know	Rosemary	,	and	you	are	in	love	with	her	in	a	way	.
是的	,	你	知道	迷迭香	,	和	你	是	在	爱	和	她	在	一个	方式	.

是的，你认识罗斯玛丽，而且你在某种程度上爱上了她。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

If	you	are	not	,	you	should	be	.
如果	你	是	不是	,	你	应该	是	.

如果你还不是，那你应该成为。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] .

She	is	the	sun	coming	up	in	the	morning	and	the	sun	going	down	at	night	.
她	是	这	太阳	未来	向上	在	这	早晨	和	这	太阳	去	向下	在	夜晚	.

她就像清晨升起的太阳，也像夜晚落下的太阳。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][reɪn] [ə'genst] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [sprɪŋ] .

She	is	the	gentle	rain	against	your	face	in	spring	.
她	是	这	温和的	雨	反对	你的	脸	在	春天	.

她是春天里轻抚脸庞的温柔细雨。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

She	is	the	snow	falling	on	Christmas	Eve	.
她	是	这	雪	坠落	在	圣诞节	前夕	.

她就像圣诞夜飘落的雪花。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evri] ['glɔːriəs] ['reɪnboʊ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [wɑːʃt] [skaɪ] .

She	is	every	glorious	rainbow	you	see	in	the	rain	-	washed	sky	.
她	是	每一个	辉煌	彩虹	你	看	在	这	雨	-	洗过	天空	.

她就像雨后天空中每一道绚丽的彩虹。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] ['pætərn] [ʌv; əv] [triː] - [ʃeɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] .

She	is	that	pattern	of	tree	-	shade	over	there	.
她	是	那	图案	的	树	-	阴影	超过	那里	.

她就像那边树荫下的图案。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪɪŋ][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][jʊr; jər] ['trʌndl] [bed] , [ʃiː; ʃi]['tɪp,təʊz]['ɪntuː]

Each	**morning**	**,**	**when**	**you**	**are**	**lying**	**fast**	**asleep**	**in**	**your**	**trundle**	**bed**	**,**	**she**	**tiptoes**	**into**
每个	早晨	,	什么时候	你	是	说谎	快速地	睡着了	在	你的	滚动	床	,	她	踮起脚尖	进入

[jʊr; jər] [ruːm] ,

your	**room**	**,**
你的	房间	,

每天早上，当你还在小床上熟睡时，她都会蹑手蹑脚地走进你的房间。

[hɜːr; hər]['goʊldən]['sænd(ə)lz] ['saʊndləs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] , [ænd; ənd] [weiks] [juː; jʊ]

her	**golden**	**sandals**	**soundless**	**on**	**the**	**bedroom**	**floor**	**,**	**and**	**wakes**	**you**
她	金的	凉鞋	无声	在	这	卧室	地面	,	和	醒来	你

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kɪs] .

with	**a**	**golden**	**kiss**	**.**
和	一个	金的	吻	.

她金色的凉鞋无声地落在卧室的地板上，用一个金色的吻唤醒你。

['sʌnlaɪt] [ɪz][hɜːr; hər] ['læftər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ðɪ]['pætər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] — [sɔːft][juː; jʊ] [naʊ] !

Sunlight	**is**	**her**	**laughter**	**,**	**her**	**voice**	**the**	**patter**	**of**	**the**	**rain**	**—**	**Soft**	**you**	**now**	**!**
阳光	是	她	笑声	,	她	嗓音	这	语调	的	这	雨	—	柔软的	你	现在	!

— [ʃiː; ʃi] [spiːks] :

—	**she**	**speaks**	**:**
—	她	说话	:

阳光是她的笑声，她的声音是雨滴的轻柔——“温柔点！”——她说道：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

I	**am**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**water**	**,**
我	是	这	女儿	的	这	地球	和	水	,

我是大地与水的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ;

And	**the**	**nursling**	**of**	**the**	**sky**	**;**
和	这	哺乳	的	这	天空	;

还有天空的摇篮；

[aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃɔːz] ;

I	**pass**	**through**	**the**	**pores**	**of**	**the**	**ocean**	**and**	**shores**	**;**
我	经过	通过	这	毛孔	的	这	海洋	和	海岸	;

我穿过海洋和海岸的毛孔；

[aɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][daɪ] . . . .

I	**change**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**die**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	改变	,	但	我	不能	死	.	.	.	.

我会改变，但我不会死……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神